

ثبتت المصطلحات

أولاً: عربي - إنجليزي - فرنسي

أ

Conversationnelles Insertion	Coversational Maximes	أحكام المحادثة
Présumé	Presupposed	افتراض مسبق
Actes verdictifs	Verdictives	أفعال الحكم
Actes comportatifs	Behabitives	أفعال السلوك
Actes expositifs	Expositives	أفعال العرض
Actes de parole direct	Direct speech act	الأفعال الكلامية المباشرة
Actes de parole indirecte	Indirect speech act	الأفعال الكلامية غير المباشرة
Actes promissifs	Commissives	أفعال الوعد
Sous entendus	Implicatures	الأقوال المضمرة

ت

Pragmatique	Pragmatics	تداولية
-------------	------------	---------

Communication	Communication	تواصل / تبليغ
ح		
Argumentation	Argumentation	الحجاج
Dialogue	Dialogue	حوار
خ		
Discours	Discourse	الخطاب
د		
Signification	Meaning	دلالة
س		
Context	Context	سياق
Cotexte	Cotexte	سياق النص / النص المصاحب
ط		
Demande	Request	الطلب
ع		
Relation	Relation	العلاقة
غ		
But illocutionnaire	Illocutionary point	الغرض / الغاية الكلامية
ف		
Acte	Act	الفعل
Acte p�rlocutoire	Perlocutionary act	الفعل التآثيري
Acte Illocutoire	Illocutionary act	الفعل الكلامي

ق

Connecteurs argymentatifs		قرائن الحجاج
Intention	Intention	القصد
Lois de discours	Discourse rules	قوانين الخطاب
Force Illocutionnaire	Illocutionary force	القوة الكلامية

ك

Enoncés explicites	Explicite utterance	الكلام الصريح
Enoncés implicites	Implicites utterance	الكلام الضمني
Enoncés performatifs	Performatives utterance	الكلام الإنشائي
Quantité	Quantité	الكمية (مبدأ)

م

Interlocuteurs	Interlocutors	المتخاطبون
Conversation	Conversation	المحادثة
Sens	Sense	المعنى
Monologue	Monologue	مونولوج

و

Function expressive	Expressive function	الوظيفة التعبيرية
Position position	Position	وضعية

ثانياً: فرنسي - إنجليزي - عربي

A

acte	Act	الفاعل
Act illocutoire	Illocutionary act	الفاعل الكلامي
Actes perlocutoires	Perlocutionary act	الفاعل التأثيري
Actes comportatifs	Behabitive	أفعال السلوك
Acte de parole direct	Direct speech act	الأفعال الكلامية المباشرة
Acte de parole indirect	Indirect speech act	الأفعال الكلامية غير المباشرة
Actes actualisation	Commissives	أفعال الوعد
Actes verdictifs	Verdictives	أفعال الحكم
Antériorité	Anteriority	القبلية
Anticipatoin	Anticipatoin	التوقع
Argumentation	Argumentation	الحجاج

C

Code	Code	الوضع
Communication	Communication	التواصل / التبليغ
Conditions d'emploi	Use conditions	شروط الاستعمال
Conditions de réussite	Felicity conditions	شروط النجاح
Contexte	Context	السياق
Conversation	Conversation	المحادثة
Cotexte	Cotext	سياق النص

D

Demande	Request	الطلب
Dialogue	Dialogue	الحوار
Discours	Discours	الخطاب

E

Enoncé	Utterance	الكلام، الحديث
Enoncé performatif	Performative utterance	الكلام الإنشائي
Enoncés implicites enonciation	Implicit utterances utterance	الكلام الضمني الحديث

F

Fonction phatique	Phatic function	الوظيفة الانفعالية
Fonction poétique	Poetic function	الوظيفة الشعرية
Force illocutionnaire	Illocutionnary force	القوة الكلامية

I

Intension	Intention	القصد
-----------	-----------	-------

L

Lois du discours	Discourse rules	قوانين الخطاب
------------------	-----------------	---------------

M

Maximes	Conversational	أحكام المحادثة
---------	----------------	----------------

P

Pragmatique	Pragmatics	تداولية
Pré-supposée	Presupposed	افتراض مسبق

Q

Quantité	Quantity	مبدأ الكمية
----------	----------	-------------

R

Relation

Relation

العلاقة

S

Sens

Sense

المعنى

Signification

Meaning

الدلالة

Sous entendus

Implicatures

الأقوال المضمرة

كشاف الأسماء

أرسطو ٢٤، ٤٠، ٧٠، ٧٢، ٧٣، ٧٤،

٧٦، ٧٨، ٨١، ٨٣

أفلاطون ٧٢

إمبرتو إيكو ٣٢

أموسي ٧٠، ١٦٥

إميرين ١٦٧

إميل بنفنيست ٩، ٣٢، ٢١٣

آن ربول ١٦٢

أندرسن ٦٩

أنسكومبر ٨٤، ١٦٧

أوستن ٧، ٤٧، ٤٨، ٥٩، ٧٦، ١٠٢،

١١٤، ١١٨، ٣١٩

أونس ماس ٧٠

أ

ابن أبي الإصبع ٢٨

ابن الفرات ٤٢

ابن جنبي ١٥

ابن حزم ١٣٢، ١٣٨، ١٤٤، ١٤٩

ابن خلدون ١٥٢

ابن قتيبة ١٥٢

ابن مالك ٢٦

ابن هشام ١٥

أبو حيان ٤٢، ١٣٤

أحمد المتوكل ٤٢

أحمد أمين ٣٩

أدام، ج، ميشال ١٢، ٣١، ٢١٤

إيزر ١٠٩، ٣٨	التهانوي ٢٠
إيزنبرج ٢١٤، ١٧	تودوروف ٣٧، ٣٢
	تولمين ١٦٧، ١٠٩
ب	تيتكا ٨١، ٨٠، ٦٩، ٣١
باختين ٣٧	
باربرا جونس ١٤٩	ج
بارت ١٩٨، ٩٢، ٩٠، ٨٩، ٨٨، ٣٢، ١٨	الجاحظ ١٥٦، ٤٠، ٢٨
براون ويول ٩	جان كوهين ١٣
بروتاغوراس ٧٣	جانيت هولمز ٥٩
بروندال ٤	الجرجاني ٢٠٤، ٥١، ٤٠
بريلسون ٢١٣	جروتندورست ١٦٧
بريلمان ٨٢، ٨١، ٨٠، ٧١، ٦٩، ٣١	جونسن ١٣٠
٨٣، ١٠٩، ١١١، ١١٢، ١١٤	جيرار جنيت ٤٢
١١٥، ١٢٣، ١٢٤، ١٢٨، ١٣٢	ح
١٦٧	حمادي صمود ٤٩
بشر بن المعتمر ٢٨	د
بورك ١٠٩	دوفر ٧٠
بول ريكور ٩٤، ٩٣	دي سوسير ١٦٠، ٣٢، ١٨، ٣
بيسنس ٢١٣	دي كرو، أوسوالد ١٠٩، ٨٦، ٨٤، ٣١
بيفون ١٤٧، ١٤٦	١٦٧، ١١٨، ١١١
ت	ديتر ٥٨
تشومسكي ١٢	ديسلير ٣٢

ط

طه حسين ١٤٩

طه عبد الرحمن ٤٠، ٤١، ٤٢، ١٦٤

ع

عبد السلام عشير ٤٥، ٤٧، ٥٤

عبد القادر المهيري ٤٣

عبد الله العشي ٢٦، ٢٧

عبد الله صولة ١١٠، ١١١

غ

غادامير ٧٦

غرايس ٧، ٢٠، ٤١، ٤٧، ٥٩، ١٢٥

غرياس ٢١٤

غولدر ١٢٢

ف

فالح العجمي ٤٣

فان ديك ٧، ٨، ١١، ١٩، ٥٨، ٢١٤،

٢٣٧، ٢٣٩، ٢٤٢، ٢٧٠، ٢٧١،

٢٨٢، ٢٨٣، ٣١٧

فرانسواز أرمنكو ٣٢

فرانك سميث ٢٩

فريزر ٥٩

ر

رقية حسن ٧، ٢١٤

روبيرت دي بوجراند ٩، ٣٢، ٢٧٧

روبيرت هوير ٧٠

روس ١٥٢

رومان جاكسون ٤، ٢٢، ٢٧، ١٣٥،

١٨٢

ز

الزنجشيري ١٤٢

س

سامية الدريدي ٦٠

ستراوس ٥٠

السكاكي ٤٠

السيرافي ٤٢

سيريل ٢١، ٤٧، ٧٦، ١٠٩، ١٢٥،

٣١٩

سيلارز ٦٩

ش

شكري مبخوت ١٠٠

الشكلانيون الروس ٥

شيفرين ٦٩

م	فلاديمير بروب ٢٣٦
ماكبروني ٧٠	فودور ٤٥
ماير ٥٥، ٥٧، ٩٤، ٩٥، ١٠٧، ٢٢٢	فوكوني ٤٥
متى بن يونس ٤٢	فولكي ٧٠
محمد العبد ٥٨، ١٤٠	فون رايت ١٦٧
محمد العمري ٥٠، ١٠٧	فيرث ٧
محمد صلاح الدين الشريف ٤٣	فيشر ٧٠
منجنو، غوستاف ٣١	فيفيجر ٧٠
موشلار، جاك ٥٠	ق
ميخائيل ستوبس ٥٨	قريز ١٦٧
ميشال فوكو ٢١	ك
ميلز ٧٠	كارناب ٢٥
ن	كالماير ١٨
نصر حامد، أبو زيد ٢٧٧	كتلوب فريج ٣١
هـ	كرستييفا، جوليا ١٨، ٣٢
هابرماس ١٠٩	كولر، جونثان ٣٨
هارفج ١٧	كونتليان ٧٤
هاريس ٥، ٧، ١١، ٢١٣	ل
هاليدي ٧، ١٧، ٢١٤	لايكوف ١٣٠
هايتان ٧٠	لودفيج فتجنشتين ٣١
هايدجر ٧٦	ليتش ١٠٤

وليام لابوف ٢٣٦

ويفر ١٠٩

يا

ياوس ٣٨

يوري لوتمان ١٨

هايمز ٧

هوسرل ٢٦٨

هيلمسليف ٤

و

والتر كنتس ٢٨٣

كشاف الموضوعات

أ	
استهلال ٩٩، ١٧٧، ١٨٧، ١٩٣،	آداب المحادثة ٥٩
٢٥٨، ٢٣٩	اتساق ١، ٧، ١١، ١٦، ٨٩، ١٥٤،
أسلوبيات ٣٤، ٦٢، ٨٨، ٩٨، ١٠٧،	٢٦٧، ٢١٦
٢٠٩	اتصال تواجدي ١٣٢، ١٣٣
أطر حجاجية ٦٢	استدلال ٨٢، ١٤٣، ٢٩٨
أعمال لغوية ١٢، ٣١، ١٠٣، ١١٧،	إستراتيجية العرض ١٤٩
إعلانات ١٣٣	إستراتيجية إشهارية ١٧٠
افتراضات مسبقة ٣١، ٣٨، ٦٥، ١٠٣،	إستراتيجية لغوية ٢٣
٢٤٩، ١٣٤، ١٣٣	إستراتيجية منطقية ٢٣
أفعال إيقاعية ٢٩	استعارة حجاجية ٥٣، ١٥٩، ١٦٧،
أفعال تعاونية ٥٨	٣٢٠، ١٧٠
أفعال الكلام/ لغوية ٤٨، ٥٦، ٥٨،	استلزام حوارى ٥٩
٢٨٩، ٢٦٩، ٢٤٦، ١٨٧	

أفعال سلوكية تعبيرية ٢٦١	تبليغ أدبي ٢
انسجام ١، ٩، ١١، ١٢، ١٦، ٦٩، ٨٠،	تحويل ١١
١٢٢، ١٣٢، ٢١٦، ٢١٧، ٢٤٩،	تحويلية ٨٧
٢٦٩، ٢٧٠، ٢٧١، ٢٧٧، ٢٨٠،	تجنيس ٢٤، ٢٨٥
٢٨٦، ٢٩٦، ٣١٦، ٣٢١، ٣٢٣،	تحليل الخطاب ٦، ٩، ١١، ٣٧، ٣٩،
أنموذج توليدي ١٢	٤٨، ٩٨، ١٠٩، ١٦٦، ٢١٢، ٢٣٦،
إيتوس ٧٧	٢٨٥، ٣١٧، ٣١٨، ٣٢٣،
ب	تداولية ١٠، ٣٤، ٣٥، ٣٦، ٤٠، ٤٨،
باتوس ٧٧	٤٩، ٦٠، ٦٤، ١٠٧، ١٥٤،
براغماتية ٤٤، ٣١٩	تداولية أدبية ٣٧
بلاغة بنوية ٨٧، ٨٨	تداولية تخاطبية ٥٠
بلاغة جديدة ٨٩، ٩٨، ١٠٨، ١٠٩،	تداولية لسانية ٧٦
٢١٦	تداوليات ٣٣، ٤٠، ٤٧، ٦٥، ٨٦،
بنية عليا ٨٨، ٢٧١، ٣٢٢،	١٠٣، ٢٠٩، ٢٣٧،
بنية دلالية كبرى ٢٤، ٢٨١، ٣٢٢،	تداوليات حجاجية ٣٤، ٥١،
٣٢٣	تداوليات معرفية ٤٧
بنية العالم ١	تركيب فصلي / شبه فصلي ٤٤
بنية مغلقة ٤، ٣٨	تعاون حوارى ١٢٥
بنوية وصفية ٥	تقنيات حجاجية ١٢٤
ت	تمثيل ١٢٨
تعبير ٤٤	توليدية ١٨

حجة تبذير ١٣٢	تواصل داخلي ٢٣
حجة تتابعية نفعية ١٤٦	تواصل خارجي ٢٣
حجة تصديقية ٢٦٥	ش
حجة التعدية ١٢٧	الثالث المرفوع ٥٥
حجة تقويمية ١٢٦	ج
حجة تفرعية ١٢٧	جشطلت ٣
حجة تواجدية ١٤٨	م
حجة توجيهية ١٢٥	حجاج الإذعان ١٤٤
حجة توكيدية ١٠٥	حجاج إعلامي ٣٢١
حجة جمالية ٢٠١	حجاج التجهيل ١٤٤، ٥٤
حجة دينية ١٣٣، ١٣٤، ٢٦٢	حجاج السلطة ٥٤، ١٣٣، ١٣٧، ١٥٧،
حجة رقمية ٢٩٢	٢٦٤، ٢١٧
حجة سلطة ٢٥٤	حجاج علمي ٢٥٤
حجة شبه منطقية ١٢٦، ١٢٧	حجاج القوة ٥٤، ١٩٠
حجة صناعية ٧٧	حجاج المصادر عن المطلوب ٥٤
حجة علمية ٢٦٢	حجاج المصدقية الشخصية ١٩٥
حجة العموم ٢٦٠، ٢٦٤	حجاج مغالطي ٥٤، ١٤٥، ١٥٦
حجة مؤسسة على بنية الواقع ٦٢،	حجة الاتجاه ١٣٢، ١٤٧
١٣١	حجة إدماجية ١٢٧
حجة مؤسسة لبنية الواقع ٦٢، ١٢٨	حجة إيتيمولوجية ١٣٦
حجة مؤسسة على علاقة التشابه ١٣٨	حجة تاريخية ١٣٤

خطاب جمالي ١٥١	حجة مادية ٢٠١
خطاب سردي ١٦٩، ١٧١، ١٧٣،	حجج متعاكسة ١٥٤
٢٣٠، ١٩٦، ١٨٨، ١٨٢	حجة واقعية ٢٦٤، ٢٨٨
خطاب سياسي ٢٣، ١١٤، ٢١٩	حجة وظيفية ١٤٦
خطاب علمي ١٤٦	حقائق ١٢٣، ١٣٢
خطاب عنصري ٢٣	حلقة براغ ٤
خطاب فلسفي ١٤٦	حلقة كوبنهاجن ٤
خطاب قانوني ٢٥، ٧٩، ١٠٨	حوارية / تعاون حواري ٤١
خطاب وصفي ٢٥٣	م
خطاطة ٢٨٦	خطاب إصلاحي ٢١٧، ٢٧٦، ٢٨٦،
ذ	٣١١، ٣٠٤
ذرية ٤٤، ٧٦	خطاب إعلامي ١١٤، ٢١٣، ٢١٤،
و	٢١٥، ٢١٦، ٢١٧، ٣٢٢
رؤية العالم ١٧٤، ٢٠٦، ٢١٩، ٢٣٦،	خطاب تاريخي ٣١١، ٣١٤
٣٢١	خطاب تعليمي ١٣٥
رؤية النص ٢٤	خطاب حجاجي ٢٥، ٤٩، ٥٢، ٧٢،
روابط إحصائية ٤٤	١٤٠، ١٤٦، ١٥٤، ١٦٣، ١٦٧،
روابط إدراجية ١٥٤	١٨٧، ٢١٩، ٣٠٦، ٣١٨
روابط إشارية ٤٤	خطاب حضاري ١٨٧، ٢١٩، ٣٠٦،
روابط حجاجية ٦٤	٣١٨
روابط لسانية ٥١	خطاب حواري ٢٦

س	م
سرد إشهاري ١٧٥	علاقة توزيعية ٦
سرديات ٣٥	علاقات نسقية ٤
سلم حجاجي ١٦٤، ١٦٥، ٢٥٩	علم النفس الاجتماعي ٢
سيمائيات ٣٤، ٥٨، ١٠٧، ٢٣٧	عمل تكلمي ١٢٥
سياق اجتماعي ٦، ٩، ٣٧، ٥٣، ١٥٦	عمل لغوي ٤، ٧٠، ١٠٥، ١٨٦
٢٩٧، ١٦٩	ف
سياق تاريخي ٣٧، ١٦٩	فعل إشهاري ١٨١
سياق خارجي ٢١	فعل إنجازي ٦٠
سياق داخلي ٢١	فعل تعبري ٢٩٠
سياق الموقف ١٧	فعل تفكيري ٧٤
سياق تلفظي ٣٧	فعل حجاجي ٣٩، ١١٦، ١٩٠
سياق وضعي ١٦	فعل الحوار ١٧٥
سيناريوهات ٢٩٤	فعل كلامي/ لغوي ٥٩، ٦٣، ٨٥، ١٨٩، ٢١٢، ٣١٠، ٣٢٢
ش	فعل السرد ٢٣١
شاهد ٥١	فعل طلبي ٢٨، ١٢٠، ٢٥٦
شعرية ٤	ق
ط	قاعدة الكم ١٢٥
طرائق انفصالية ١٤٥	قاعدة الكيف ١٢٥
	قاعدة العلاقة ١٢٥

م	قاعدة الجهة ١٢٥
مبدأ التأدب ٤١	قيم ١٢٣، ١٢٤
مبدأ حوارى ٣٧	قيمة إشهارية ١٨١
متوالية جمالية ١٧	قيمة حجاجية ٣٨، ١٦٥، ٢٦٦
مثل ٥١، ٧٦، ١٠٣، ١٤٠، ١٤١،	قياس تداولي ٥١
١٤٣	قياس مضمّر ٧٧، ١٠٣
محاججة انفعالية ٥٤	قوة إنجازية ٥٧، ٥٨، ٥٩، ٦٠، ٦٣،
مدرسة كونستانس ٣٨	١٢٠، ١٣٤، ٢١٨
مسلمات ٨١	ك
مغالطة ٦٤، ٨١، ١١٨، ١٥٦، ١٩٠	كفاءة حجاجية ١٢١
مغالطة علمية ١٥٧	ج
مغالطة معرفية ٥٤	لسانيات اجتماعية ٩٨
مغالطة منطقية ١٥٧	لسانيات التلفظ ٩
مقام الخطاب ١٨٥	لسانيات الجملة ١٢
مقدمات مشهورة ٨١	لسانيات الخطاب ٣، ١٠، ٢٣،
مقطع وصفي ٢٤٩، ٢٥٠، ٢٥٥، ٢٥٩،	لسانيات شكلية ١١
٢٩٠	لسانيات عرفانية ٤٥، ٩٨
معرفة خلفية ٢٧٠، ٢٨١، ٢٩٤	لسانيات النص ٣، ٩، ٢٩، ٩٨، ٢١١،
ملفوظ لساني ١٨	٢٦٩
ملفوظ وصفي ٢٩٢	لسانيات نصية ١٢

نظرية الإصابية ٤٦	مواضع ١٢٤
نظرية الحديث ٩، ٣١، ٩٨	موجهات تعبيرية ١٢٢، ١٥٤
نظرية الحجاج ٣٥، ٧٥، ١٠٣، ١٠٩،	ن
٢٢٢، ١١٠	نحو تحويلي ١٢، ٠٨
نظرية السياق الاتصالي ٢٠	نحو الجملة ١٢، ١١، ٠٨، ٠٧
نظرية الفضاءات الذهنية ٤٥	نحو النص ٠٥، ٠٧، ١٢، ١٣، ٢٣٦،
نظرية القالبية ٤٥	٢٨٢
نظرية المساءلة ٥٥، ٥٦، ٥٧، ٢٢٢	نحو وظيفي ٤٢
نحو قصصي ٢٣٦	نصوص أصيلة ٢٢١
هـ	نص حضاري ٤٠١، ٣٠٤، ٣١٦، ٣٢٣
هرمينوطيقا ٧٦	نص حجاجي ٣٩، ١١٠
و	نص إعلامي ٣٢١
وظيفة تصديقية ٣٠٨	نص موازي ٢٨٠
وظيفة توجيهية ٨٦	نظرية أفعال الكلام / اللغة ٣٨، ٤٧،
وقائع ١٢٣، ١٣٢، ٢٧٢	٣١٩